

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 304

[C — 2012/00022]

14 JULI 1994. — Wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 9 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 9 januari 2011 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 25 januari 2011);

- van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 9 februari 2011 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 3 maart 2011);

- van artikel 6 van de wet van 13 april 2011 tot wijziging, wat betreft de meeouders, van de wetgeving inzake het geboorteverlof (*Belgisch Staatsblad* van 10 mei 2011);

- van titel III, hoofdstuk I, van de programmawet (I) van 4 juli 2011 (*Belgisch Staatsblad* van 19 juli 2011);

- van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 19 augustus 2011 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 14 september 2011);

- van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 1 september 2011 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 30 september 2011);

- van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 3 oktober 2011 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 18 oktober 2011);

- van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 17 oktober 2011 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 16 november 2011);

- van de artikelen 1 en 10 tot 14 van de wet van 28 december 2011 houdende diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 2011).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 304

[C — 2012/00022]

14 JUILLET 1994. — Loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 9 constituent la traduction en langue allemande :

- des articles 1^{er} et 2 de l'arrêté royal du 9 janvier 2011 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 25 janvier 2011);

- des articles 1^{er} et 2 de l'arrêté royal du 9 février 2011 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 3 mars 2011);

- de l'article 6 de la loi du 13 avril 2011 modifiant, en ce qui concerne les coparents, la législation afférente au congé de paternité (*Moniteur belge* du 10 mai 2011);

- du titre III, chapitre 1^{er}, de la loi-programme (I) du 4 juillet 2011 (*Moniteur belge* du 19 juillet 2011);

- des articles 1^{er} et 2 de l'arrêté royal du 19 août 2011 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 14 septembre 2011);

- des articles 1^{er} et 2 de l'arrêté royal du 1^{er} septembre 2011 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 30 septembre 2011);

- des articles 1^{er} et 2 de l'arrêté royal du 3 octobre 2011 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 18 octobre 2011);

- des articles 1^{er} et 2 de l'arrêté royal du 17 octobre 2011 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 16 novembre 2011);

- des articles 1^{er} et 10 à 14 de la loi du 28 décembre 2011 portant des dispositions diverses (*Moniteur belge* du 30 décembre 2011).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 304

[C — 2012/00022]

14. JULI 1994 — Koordiniertes Gesetz über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 bis 9 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- der Artikel 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 9. Januar 2011 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

- der Artikel 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 9. Februar 2011 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

- von Artikel 6 des Gesetzes vom 13. April 2011 zur Abänderung der Rechtsvorschriften über den Vaterschaftsurlaub hinsichtlich der Mitaltern,

- von Titel III Kapitel I des Programmgesetzes (I) vom 4. Juli 2011,

- der Artikel 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 19. August 2011 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

- der Artikel 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 1. September 2011 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

- der Artikel 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 3. Oktober 2011 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

- der Artikel 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 17. Oktober 2011 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

- der Artikel 1 und 10 bis 14 des Gesetzes vom 28. Dezember 2011 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

Ist dieser Allgemeinmediziner nicht der Allgemeinmediziner, der die globale medizinische Akte führt, oder ein Mitglied derselben eingetragenen Gruppe, wie in Artikel 2 Buchstabe *d*) des Königlichen Erlasses vom 18. Februar 2004 zur Festlegung der Bedingungen und der Regeln, nach denen die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung zugelassenen Hausärzten ein Honorar für die Führung von globalen medizinischen Akten zahlt, erwähnt, vermerkt er auf der Pflegebescheinigung den Buchstaben G, gefolgt von der LIKIV-Erkennungsnummer des Allgemeinmediziners, der die globale medizinische Akte führt. Dieser Vermerk setzt voraus, dass der betreffende Allgemeinmediziner Zugriff auf die Daten der globalen medizinischen Akte hat und der Begünstigte seine Einwilligung gegeben hat.

Die Nationale Kommission Ärzte-Krankenkassen kann den Allgemeinmedizinerinnen und den Versicherungsträgern administrative Richtlinien übermitteln, was die Modalitäten für die Anwendung des in Absatz 5 erwähnten Vermerks betrifft.»

Art. 2 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Januar 2011.

(...)

Anlage 9

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

28. DEZEMBER 2011 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

TITEL 1 — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

TITEL 3 — Volksgesundheit

EINZIGES KAPITEL — *Abänderungen des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung*

Art. 10 - Artikel 35*bis* des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 2001 und zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 23. Dezember 2009, wird durch einen Paragraphen 2*ter* mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 2*ter* - Die Erstattungsgrundlage von Fertigarzneimitteln der Mehrwertklasse 3 hängt nur bei der Eintragung dieser Arzneimittel in die Liste der erstattungsfähigen Fertigarzneimittel von der Erstattungsgrundlage ihrer Referenzarzneimittel ab.»

Art. 11 - Artikel 40 § 1 Absatz 3 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 24. Dezember 1999, 22. Dezember 2003 und 26. März 2007 und den Königlichen Erlass vom 11. Dezember 2001, wird wie folgt ergänzt:

«Für das Jahr 2012 wird das jährliche Globalhaushaltsziel auf 25.627.379.000 EUR festgelegt.»

Art. 12 - Artikel 191 Absatz 1 Nr. 15*septies* desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005 und abgeändert durch die Gesetze vom 13. Dezember 2006, 19. Dezember 2008 und 22. Dezember 2008, wird durch einen Paragraphen 4 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 4 - Am 1. April 2012 werden die Preise und Erstattungsgrundlagen der nachstehend erwähnten erstattungsfähigen Fertigarzneimittel gemäß nachstehenden Modalitäten gesenkt.

Die Senkung muss pro Antragsteller zu einer Einsparung für die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung führen, deren Betrag mindestens 1,95 Prozent des Umsatzes entspricht, der im Jahr 2010 auf dem belgischen Markt für die Arzneimittel dieses Antragstellers, die am 1. Januar 2012 in der Liste der erstattungsfähigen Fertigarzneimittel eingetragen sind, erzielt wurde, so wie er gemäß den Bestimmungen von Artikel 191 Absatz 1 Nr. 15 erklärt oder auf der Grundlage dieses Artikels von Amts wegen festgelegt wurde.

Antragsteller können spätestens am 21. Januar 2012 beim Sekretariat der Kommission für die Erstattung von Arzneimitteln einen Vorschlag einreichen, der für alle oder bestimmte der Fertigarzneimittel, für die sie am 1. Januar 2012 verantwortlich sind, auf der Grundlage des Herstellerpreises berechnete Preissenkungen vorsieht, dies zusammen mit einer Veranschlagung der budgetären Auswirkungen, aus der hervorgeht, dass der Gesamtbetrag der vorgesehenen Einsparung mindestens 1,95 Prozent des im Laufe des Jahres 2010 erzielten Umsatzes in Bezug auf die Fertigarzneimittel, für die sie am 1. Januar 2012 verantwortlich sind, beträgt. Die vorgeschlagene Senkung darf höchstens 20 Prozent pro Arzneimittel betragen. Für Arzneimittel, für die gemäß Artikel 35*ter* eine neue Erstattungsgrundlage festgelegt worden ist, werden Preissenkungen, die sich nicht auf die neue Erstattungsgrundlage auswirken, nicht berücksichtigt.

Reicht ein Antragsteller für eine bestimmte Packung eines Arzneimittels, für das er am 1. Januar 2012 verantwortlich ist, eine Senkung des Preises und der Erstattungsgrundlage ein, muss dieselbe prozentuelle Senkung für alle Packungen der Arzneimittel mit demselben beziehungsweise denselben wirksamen Bestandteilen, injizierbare Formen ausgenommen, für die er am 1. Januar 2012 verantwortlich ist, vorgeschlagen werden.

Reicht ein Antragsteller keinen Vorschlag ein oder entspricht der Vorschlag nicht der vorgesehenen Einsparung, werden die Preise und Erstattungsgrundlagen aller Arzneimittel, für die der betreffende Antragsteller am 1. Januar 2012 verantwortlich ist, um 1,95 Prozent gesenkt.

Ab dem 1. April 2012 passt der Minister die Liste der erstattungsfähigen Fertigarzneimittel entweder auf der Grundlage der eingereichten Vorschläge oder auf der Grundlage der Senkungen von Amts wegen an.»

Art. 13 - Artikel 191 Absatz 1 Nr. 15^{novies} desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005 und abgeändert durch die Gesetze vom 27. Dezember 2006, 21. Dezember 2007, 8. Juni 2008, 19. Dezember 2008, 22. Dezember 2008, 23. Dezember 2009 und 29. Dezember 2010, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 3 wird durch folgenden Satz ergänzt:

«Für das Jahr 2012 wird die Höhe dieses Beitrags auf 6,73 Prozent des Umsatzes festgelegt, der 2012 erzielt worden ist.»

2. In Absatz 5 letzter Satz wird das Wort «und» gestrichen und der Satz wird wie folgt ergänzt:

«, und vor dem 1. Mai 2013 für den Umsatz, der 2012 erzielt worden ist».

3. In Absatz 7 erster Satz werden die Wörter «und der Beitrag auf den Umsatz 2011» durch die Wörter «, der Beitrag auf den Umsatz 2011 und der Beitrag auf den Umsatz 2012» ersetzt.

4. Absatz 8 wird durch folgenden Satz ergänzt:

«Für das Jahr 2012 müssen der Vorschuss und der Saldo, erwähnt in vorhergehendem Absatz, vor dem 1. Juni 2012 beziehungsweise vor dem 1. Juni 2013 auf das Konto des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung mit dem Vermerk «Vorschuss Beitrag Umsatz 2012» beziehungsweise «Saldo Beitrag Umsatz 2012» überwiesen werden.»

5. Absatz 10 wird durch folgenden Satz ergänzt:

«Für das Jahr 2012 wird der vorerwähnte Vorschuss auf 6,73 Prozent des Umsatzes festgelegt, der 2011 erzielt worden ist.»

6. Der letzte Absatz wird durch folgenden Satz ergänzt:

«Einnahmen, die auf den Beitrag Umsatz 2012 zurückzuführen sind, werden in den Rechnungen der Gesundheitspflegepflichtversicherung des Rechnungsjahres 2012 aufgenommen.»

Art. 14 - In Artikel 191 Absatz 1 Nr. 15^{duodecies} desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 23. Dezember 2009 und abgeändert durch das Gesetz vom 29. Dezember 2010, wird Absatz 5 durch folgenden Satz ergänzt:

«Für das Jahr 2012 wird die Höhe dieses Beitrags auf 1 Prozent des im Jahr 2012 erzielten Umsatzes und wird der betreffende Vorschuss auf 1 Prozent des 2011 erzielten Umsatzes festgelegt.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 28. Dezember 2011

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

E. DI RUPO

Der Minister der Finanzen, beauftragt mit dem Öffentlichen Dienst

S. VANACKERE

Für den Minister der Pensionen, abwesend:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

Die Ministerin des Innern

Frau J. MILQUET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

Für den Minister des Haushalts, abwesend:

Die Ministerin des Mittelstands, der K.M.B., der Selbständigen und der Landwirtschaft

Frau S. LARUELLE

Die Ministerin der Beschäftigung

Frau M. DE CONINCK

Der Staatssekretär für Umwelt, Energie und Mobilität

M. WATHELET

Der Staatssekretär für den Öffentlichen Dienst

H. BOGAERT

Der Staatssekretär für die Bekämpfung des Sozialbetrugs und der Steuerhinterziehung

J. CROMBEZ

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM